
МЕТОДИЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРИРОВАНИЮ В УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛАХ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

О.Г. Глазова

Кафедра русского языка
Медицинский факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются основные аспекты обучения иностранных студентов-медиков написанию реферата научной статьи: умение выделять типовые смысловые компоненты, соответствующие типовым темам, производить компрессию текста и оформлять реферат. В статье также приводятся типовые задания из пособия по обучению реферированию.

Ключевые слова: реферат, типовые темы, типовые смысловые компоненты научной статьи, типовые задания.

Формирование у иностранных студентов умений реферирования научной статьи по специальности является необходимым условием их профессионализации, будущей конкурентоспособности на рынке медицинских услуг: значительную часть информации по специальности после окончания обучения в университете они будут получать из российских научных и научно-популярных журналов, монографий, интернет-публикаций. В то же время основные навыки смыслового анализа, смысловой переработки информации, представленной в русскоязычном научном дискурсе, студенты-медики обретут именно в процессе обучения реферированию. Умения составлять реферат, безусловно, требуются и для успешного написания дипломной работы, докладов, во время пребывания в ординатуре, аспирантуре для написания аннотации, автореферата кандидатской диссертации.

На кафедре русского языка медицинского факультета разработано учебное пособие по обучению реферированию научной статьи, ориентированное на студентов трех основных специальностей: «Лечебное дело», «Стоматология» и «Фармация».

Пособие проходило апробацию на кафедре в течение пяти лет.

В данном пособии предлагается поэтапное обучение овладению навыками реферирования.

Авторы исходили из того, что для составления реферата учащиеся должны научиться читать реферативным способом, применяя различные тактики извлечения наиболее существенной информации из текстов жанра научной публицистики с целью ее последующей передачи во вторичном тексте заданной формы; уметь определять структурно-смысловые составляющие научной статьи, вычленять из частей текста главную информацию, производя отсев малоинформативных единиц текста-источника, и передавать ее в сжатой форме, используя определенные грамматические средства. Студенты должны научиться производить операции сжатия: как суппрессию, так и компрессию с использованием причастных и деепричастных оборотов, простых предложений, неопределенно-личных и безличных предложений, однородных членов предложения и др.

Одним из основных рецептивно-репродуктивных умений в реферативной деятельности является умение определять типовые смысловые компоненты научной статьи. Значительная часть научных статей, публикуемых в научных медицинских журналах, раскрывает следующие типовые темы: 1) новые методы лечения и диагностики заболеваний; 2) экспериментальная проверка эффективности метода лечения/диагностики. Статьи, раскрывающие содержание первой темы, как правило, строятся по аналогии с текстом жанра учебника о патологическом состоянии лица. Однако обязательными элементами, отличающими научную статью от статьи «учебниковой», являются наличие *авторской* информации (авторских наблюдений, авторских методов лечения и диагностики заболевания) в любом смысловом блоке, а также обоснование актуальности изучения данного вопроса.

Рассматриваемый тип научных медицинских статей может содержать следующие типовые смысловые компоненты: обоснование актуальности изучения данного вопроса; этиология заболевания; патогенез заболевания; формы заболевания; стадии заболевания; клиническая картина заболевания; описание новых методов диагностики заболевания; описание новых методов лечения заболевания; рекомендации по профилактике заболевания; выводы автора.

Как показали наши наблюдения, статьи, объединенные в содержательных границах второй темы, включают описание научных экспериментов по реализации новых методик диагностики и лечения заболеваний и внедрению новых лекарственных препаратов. Их содержательную структуру представляют следующие смысловые составляющие: обоснование актуальности данного исследования; сущность концепции (теории, метода); цель исследования; материал и методы исследования; промежуточные результаты исследований; сравнение результатов исследования; проверка и опровержение/подтверждение гипотезы; описание результата исследования; обоснование (обсуждение) результатов исследования; выводы автора.

Приведем примеры основных типов заданий из пособия, отражающих стратегию обучения студентов-иностранцев реферированию.

Урок 1

Задание 1. А. Прочитайте статью, определите, какие типовые смысловые компоненты в ней представлены.

Задание 2. А. Найдите часть статьи, где обосновывается актуальность исследования. Обратите внимание на то, как ее обосновывает автор.

Обратите внимание! Актуальность всегда обосновывается автором в начале статьи.

Б. В статьях уроков 2—5 найдите формулировки актуальности исследования.

Обратите внимание! При обосновании актуальности исследования автор может приводить: 1) статистические данные о распространенности заболевания опасности заболевания; 2) информацию о недостаточной изученности проблемы.

В. Кратко сначала устно, а затем письменно сообщите об актуальности исследования.

Для того чтобы сообщить об актуальности исследования, используются следующие модели:

Актуальность статьи состоит в том, что... (в чем?)

Актуальность статьи заключается в том, что... (в чем?)

Образец:

Актуальность статьи состоит в том, что бактериальные менингиты являются тяжелым жизнеопасным заболеванием, поэтому их ранняя диагностика и лечение являются первоочередными задачами врачей.

Задание 3. Определите, какие новые методы предлагает автор.

Задание 4. На основе выделенных типовых смысловых компонентов составьте простой номинативный план. Заполните левую часть таблицы.

План	Тезисы

Задание 5. Расскажите, о чем в статье идет речь.

Задание 6. А. Вспомните, какие существуют типы микротекстов и способы передачи основной информации в форме тезиса (См. Приложение 1).

Б. Определите, какие типы микротекстов содержит данная статья. В каждом микротексте подчеркните главную информацию.

В. Представьте информацию текста в форме тезиса. Заполните правую часть таблицы.

Урок 2

Задание 1. А. Прочитайте статью, определите, какие типовые смысловые компоненты в ней представлены.

Задание 2. Составьте простой номинативный план: заполните левую часть таблицы.

План	Тезисы

Задание 3. Расскажите, о чем в статье идет речь.

Задание 4. Представьте информацию текста в форме тезиса. Заполните правую часть таблицы.

Задание 5. Используйте все известные вам авторизованные конструкции для связи тезисов в задании 2.

Урок 3

Запомните! Композиционно текст реферата состоит из 3 частей:

1. Вступление (вводная часть реферата)
2. Основная часть
3. Заключение

1. Вступление (вводная часть реферата) должно содержать указания на:

- *библиографические данные:* название книги, статьи; где она напечатана (название журнала, учебника и т.д.), когда она напечатана; сведения об авторе (специальность, ученое звание, степень, фамилия); тему работы (чему посвящена работа, статья);
- актуальность статьи (исследования, эксперимента).

Обратите внимание! При реферировании статьи для указания на библиографические данные используются следующие модели:

Статья кого? (сотрудников института, кафедры и т.п.) под названием (название статьи), опубликованная в (каком?) номере журнала (название журнала) за (какой?) год, посвящена чему? (вопросам..., описанию..., проблеме...).

В статье (название статьи) кого? написанной в соавторстве с кем?, опубликованной в журнале (название журнала) (номер журнала) за (какой?) год
речь идет (о чем?)
говорится (о чем?)
рассказывается (о чем?)
поднимаются вопросы (чего?)
рассматриваются проблемы (чего?)
описывается (что?)

Образец:

Статья Г.М. Соловьёва из Московской медицинской академии им. Сеченова, опубликованная в журнале «Кардиология» за 2007 год, посвящена проблеме хирургического лечения ИБС.

В статье Е. Кохана «Реабилитация больных, перенесших операцию аортокоронарного шунтирования», написанной в соавторстве с В. Быковым из Центрального военного клинического госпиталя им. Вишневского, опубликованной в журнале «Врач» № 12 за 2007 год, описываются этапы реабилитации больных, перенесших операцию аортокоронарного шунтирования.

Задание 1. Составьте вводную часть реферата к статьям из уроков 1, 2.

Задание 2. А. Прочитайте статью, определите, какие типовые смысловые компоненты в ней представлены.

Задание 3. Составьте простой номинативный план: заполните левую часть таблицы (план).

План	Средства авторизации	Тезисы

Задание 4. С опорой на план кратко расскажите, о чем в статье идет речь.

Задание 5. А. Представьте информацию текста в форме тезиса. Заполните правую часть таблицы.

Б. Заполните среднюю часть таблицы подходящими по смыслу авторизованными конструкциями.

*Обратите внимание! В заключительной части реферата для того, чтобы сообщить о **выводах** автора, используются следующие модели:*

Автор приходит к выводу о том, что...

В заключение автор делает вывод (подчеркивает), что...

Образец:

В заключение автор делает вывод о том, что 25% больных ишемической болезнью сердца прием аспирина не подавлял спонтанной агрегации тромбоцитов.

Задание 6. Составьте заключительную часть реферата статьи «Дисфункциональные расстройства билиарного тракта».

Урок 4

Задание 1. А. Прочитайте статью, определите, какие типовые смысловые компоненты в ней представлены.

Задание 2. Составьте реферат данной статьи (См. Дополнительные материалы 2).

Обратите внимание! Для связи частей реферата, а также для указания на их последовательность используются следующие слова и словосочетания:

Прежде всего (автор отмечает, автор останавливается, автор перечисляет и т.п.)
Далее (в статье говорится, автор отмечает, автор останавливается и т.п.)
Во второй части статьи (говорится, приводятся факты и т.п.)
Затем; после чего (автор останавливается, приходит к выводу и т.п.)
В заключение; в конце статьи (автор делает вывод, приводит аргументы и т.п.)
Во-первых, ...; во-вторых, ...; в-третьих, ...
Наконец,...

Задание 3. Используя приведенные выше средства связи частей реферата, оформите реферат.

В заключение хотелось бы добавить, что представленная в статье методическая стратегия прошла многолетнюю апробацию в курсе обучения русскому языку иностранных студентов-нефилологов. Положительные результаты апробации позволяют говорить о ее методической состоятельности.

STRATEGY OF ABSTRACT WRITING IN THE MANUAL FOR FOREIGN MEDICAL STUDENTS

O.G. Glazova

Russian Language chair
Medical Faculty

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article looks into the main aspects of teaching foreign medical students to write the review of a scientific article: ability to provide generic semantic components relevant to standard topics, compress the text and form the abstracts. The article also includes the typical tasks from the manual for teaching abstracting.

Key words: synopsis, standard topics, standard semantic components of a scientific article, standard tasks.